

Don Quichotte et autres personnages au théâtre

8-13 ans



Collectif

R
RETZ

Sur une idée originale et sous la direction de
Anne-Catherine Vivet-Rémy

Don Quichotte et autres personnages au théâtre

8-13 ans

RETZ

www.editions-retz.com

1, RUE DU DÉPART
75014 PARIS

NOUVEAUTÉ mars 2000
La collection de théâtre en poche des éditions Retz : « Petits comédiens »

6/8 ans

C'est Kiki et autres sketches

François Fontaine

(Reprise de six sketches publiés dans *Des Sketches à lire et à jouer*, © Retz, 1994)

Coccinelle, Demoiselle et autres sketches

Brigitte Saussard

(Reprise de six sketches publiés dans *Petits spectacles à jouer en maternelle*, © Retz, 1997)

L'anniversaire de Sardinette

Jean-Louis Sauzade

(Reprise d'une pièce publiée dans *Pièces drôles*, © Retz, 1996)

8/10 ans

Le problème, suivi de Le discours

Christian Lamblin

(Reprise d'une pièce publiée dans *Pièces et saynètes pour les enfants*, © Retz, 1988
et d'une autre dans *La Grammaire en scène*, © Retz, 1995)

L'affaire Barbe-bleue, suivi de Un bandit qui retourne sa veste

Yak Rivaïs

(Reprise de deux pièces publiées dans *Pièces et saynètes pour les enfants*, © Retz, 1988)

L'opéra grammatical, suivi de Le juste mot

Anne-Catherine Vivet-Rémy

(Reprise de deux pièces publiées dans *La Grammaire en scène*, © Retz, 1995)

Toute représentation publique doit être assujettie d'une demande de droits à la société des auteurs et compositeurs dramatiques, 12 rue Ballu, 75009 Paris

© RETZ/HER, 2000



SOMMAIRE

Don Quichotte de la Manche

5

d'après le roman de Miguel de Cervantès
Adaptation de Anne-Marie Zarka

Le Vilain Petit Canard

29

d'après le conte de H. Ch. Andersen
Adaptation de Anne-Catherine Vivet

Les Amours d'un faux col

46

d'après le conte de H. Ch. Andersen
Adaptation de Nedjma Vivet

Les Malheurs de Sophie

59

Les petits poissons 60

Les fruits confits 70

d'après le roman de la comtesse de Ségur
Adaptations de Anne-Catherine Vivet

Alice aux pays des merveilles

79

D'après le roman de Lewis Carroll
Adaptation de Anne-Catherine Vivet

Tom Sawyer

111

D'après le roman de Marc Twain
Adaptation de Nedjma Vivet

Le Fantôme de Canterville

132

D'après le roman d'Oscar Wilde
Adaptation de Nedjma Vivet



D'après
Miguel de Cervantès

Adaptation de
Anne-Marie Zarka

— PERSONNAGES —

Don Quichotte : grand, maigre, très exalté.

Sancho Panza : un peu gros et plus petit que Don Quichotte.

La gouvernante

Le valet de Don Quichotte

La nièce de Don Quichotte : douce et rêveuse.

Moine 1

Moine 2

Le valet des moines

La passagère

Le Biscayen

Écuyer 1

Écuyer 2 (rôle muet)

Gardien 1

Gardien 2

Galérien 1

Galérien 2 (rôle muet)

Galérien 3

Galérien 4

Galérien 5

Galérien 6 : Ginès de Passamont.

Le médecin

Dulcinée du Toboso

Plusieurs rôles peuvent être interprétés par les mêmes acteurs. Pour faciliter l'apprentissage du texte, deux paires d'acteurs peuvent jouer les rôles de Don Quichotte et Sancho Panza.

— *COSTUMES ET ACCESSOIRES* —

Pour la scène de la cuisine, une table et des chaises, une casserole et une botte. Don Quichotte peut être en robe de chambre lorsqu'il est chez lui à la scène 2, puis il sera en armure et montera un cheval improvisé à partir d'un manche à balai. Il aura une lance et une épée à la ceinture.

Sancho Panza sera vêtu très sobrement comme un paysan et montera une mule improvisée à partir d'un manche à balai.

Les autres personnages auront des costumes qui rappellent le XVII^e siècle.

Les galériens seront en haillons et auront les pieds et les mains « enchaînés ».

Pour la scène 4, les moulins seront peints sur un carton en fond de scène.

Le carrosse de la scène 5 pourra être stylisé avec un grand carton découpé et peint, à l'intérieur duquel des poignées permettront à la passagère de le porter pour le déplacer.

Toutes les montures seront des manches à balai (voir le film *Beaucoup de bruit pour rien*.)



La scène se passe dans la cuisine. La gouvernante, le valet et la nièce de Don Quichotte sont assis autour de la table. La servante astique une casserole de cuivre, la nièce brode, le valet brosse une paire de bottes.

LA GOUVERNANTE

Ma pauvre demoiselle! Si cela continue, votre oncle ne vous laissera pas grand-chose à sa mort...

LE VALET

Oui, il vient encore de vendre quatre arpents de bonne terre à blé. Si c'est pas malheureux de voir dilapider toutes ces richesses!

LA GOUVERNANTE

Et tout ça pour encombrer la maison de livres de chevalerie. Il y en a de la cave jusqu'au grenier.

LA NIÈCE, *rêveuse, s'arrêtant de broder.*

Oui, mais ce sont des livres passionnants : on y parle d'enchantements, de querelles, de batailles et d'amour.

LA GOUVERNANTE

Pfeuh ! Des extravagances impossibles qui lui tournent la tête !

LE VALET

Pensez... lui qui adorait la chasse, il n'y va même plus.

LA GOUVERNANTE

Pas étonnant. Le jour, il lit du matin au soir, et la nuit, il lit du soir au matin...

LA NIÈCE

Moi, ce qui m'inquiète surtout, c'est qu'il s'abîme les yeux et qu'il en oublie de manger.



Don Quichotte entre dans la cuisine, un livre à la main. Les autres personnages lèveront la tête pour le regarder, puis en l'entendant se remettront à leur ouvrage, sauf la nièce qui est attendrie par les lectures de son oncle.

DON QUICHOTTE, *déclamant d'un ton emphatique.*

Oyez, oyez, mes amis, comme c'est beau ! Comme cela vous transporte : « Ce fut alors qu'Amadis de Gaule pourfendit de la tête jusqu'aux pieds le félon qui lui avait ravi sa belle. » *(Il reste un moment silencieux.)* Antonio, dès demain, je veux que vous alliez au grenier chercher mon armure.

LE VALET

Mais de quelle armure parlez-vous, Don Quesada ?

DON QUICHOTTE, *d'un grand geste du bras.*

Plus de Don Quesada ! Je suis désormais Don Quichotte !

LE VALET, *grommelant*.

Ben, faudrait savoir! C'est comme ça que vous m'avez demandé de vous appeler la semaine dernière. De Don Quijana, vous êtes passé à Don Quesada et vous voilà Don Quichotte.

DON QUICHOTTE, *exalté*.

De la Mancha! Don Quichotte... de la Mancha!

LE VALET, *ironique*.

Très bien, Votre Grâce « Don Quichotte de la Mancha », de quelle armure parlez-vous?

DON QUICHOTTE, *emphatique*.

La seule, l'unique! Celle qui appartient à mes bisaïeux!

LA GOUVERNANTE

Mais ce n'est plus qu'un tas de ferraille en pièces détachées!

DON QUICHOTTE

Eh bien, vous la raccommodez. Mais auparavant, vous la lavez, la frottez, l'astiquerez. Je veux qu'elle brille de mille feux.

LA NIÈCE, *surprise*.

Auriez-vous l'intention d'en faire usage, mon oncle?

DON QUICHOTTE, *exalté*.

Oui, j'ai décidé de partir. J'irai par les chemins...

LA GOUVERNANTE, *incrédule*.

Vous partez donc en voyage? Seigneur Dieu! et pour aller où?

DON QUICHOTTE

J'irai aux quatre coins du monde : Dieu justement guidera mes pas.

LE VALET

Et le domaine, qui va l'administrer?

DON QUICHOTTE, *exalté*.

Qui se soucie d'administrer un domaine, quand tant d'infortunes, tant de malheurs accablent ce pauvre monde? Lorsque tant de forbans, de misérables se tapissent aux coins des bois! Tout cela demande réparation. Je pars mettre mon bras au service des nécessiteux.

LA NIÈCE

Mais enfin, mon oncle, toutes ces chevauchées finiront par ruiner votre santé!

LE VALET

Chevaucher, chevaucher! Chevaucher quoi? Il faudrait une monture pour chevaucher!

DON QUICHOTTE

Mais j'en ai une! Dès ce soir, tu étrilleras Rossinante.

LA GOUVERNANTE

Rossinante?

DON QUICHOTTE

C'est là le nom que j'ai donné à mon cheval.

LE VALET, *moqueur*.

Quoi! Ce vieux bidet qui croupit dans l'écurie depuis dix ans? C'est lui que vous comptez mettre sur les routes? Eh bien, vous n'irez pas bien loin, la vieille rosse sera morte avant d'avoir parcouru dix lieues!

DON QUICHOTTE, *furieux*.

Taisez-vous, impertinent! Ni le Bucéphale d'Alexandre, ni le Babiéca du Cid ne lui sont comparables!

LA GOUVERNANTE, *moqueuse*.

Oh! ben, vous voilà comme qui dirait un chevalier accompli : l'armure, la monture, les bons sentiments. Vous manque plus qu'une amoureuse.

DON QUICHOTTE, *joignant les mains sur son cœur*.

J'aime et je suis aimé. Mon cœur est le captif d'une noble Dame.

LA GOUVERNANTE, *moqueuse*.

Ne me dites pas qu'il s'agit d'Aldonza Lorenzo, dont vous parlez en dormant quand vous faites la sieste sous le figuier!

LE VALET

Quoi! La fille du meunier du Toboso? Elle ne doit pas le savoir que vous l'aimez. Cette grosse rougeaude doit épouser le forgeron dans un mois.

DON QUICHOTTE

Silence, manant! Cette noble demoiselle est contrainte à ce mariage. Son véritable nom est Dulcinée du Toboso. Son père la retient prisonnière dans la tour de son château. C'est à moi qu'il revient de la délivrer.

LA GOUVERNANTE

Le voilà qui prend les moulins pour des châteaux!

LA NIÈCE

Mon oncle! C'est pure folie que ce départ! Vos livres vous ont tourné la tête.

Don Quichotte se dirige vivement vers les coulisses. Au moment de disparaître, voyant que personne n'esquisse le moindre geste, il se retourne.

DON QUICHOTTE, *théâtral*.

Ne me retenez pas! Car pour honorer la belle Dulcinée, je pars au secours de la veuve et de l'orphelin.

Il disparaît dans les coulisses.



À un bout de la scène, Don Quichotte attend Sancho Panza qui arrive par l'autre coulisse.

SANCHO PANZA

Holà, seigneur Quesada! Vous m'avez fait demander, me voilà!

DON QUICHOTTE, *se précipitant*.

Salut à toi, brave Sancho Panza. Je veux t'entretenir d'une affaire secrète. J'ai pour toi de grands desseins. Veux-tu devenir mon écuyer?

SANCHO PANZA, *surpris*.

Votre écuyer ? Votre Grâce se trompe de personne. Comment un simple laboureur pourrait-il devenir écuyer ?

DON QUICHOTTE

Je connais ta valeur et c'est pourquoi je t'ai choisi.

SANCHO PANZA

Mais ma femme, mes enfants ? Je ne peux pas les laisser...

DON QUICHOTTE

Lorsque tu sauras quelles récompenses couronneront les aventures auxquelles je veux t'associer, tu n'hésiteras pas à me suivre.

SANCHO PANZA, *intéressé*.

Des récompenses ?

DON QUICHOTTE

Absolument ! Et d'une nature que tu n'imagines même pas. Tu vas devenir gouverneur à vie.

SANCHO PANZA

Gouverneur ?

DON QUICHOTTE

De quelque île lointaine. Peut-être même d'un royaume...

SANCHO PANZA, *impressionné*.

D'un royaume ?

DON QUICHOTTE

Hé oui ! Il se peut qu'avant six jours je gagne un royaume dont dépendront des fiefs. Tu seras alors roi de l'un deux.

SANCHO PANZA

Roi ?

DON QUICHOTTE

Roi !

SANCHO PANZA

Mais alors, si je suis roi, ma ménagère deviendra reine et mes enfants, infants.

DON QUICHOTTE

Qui en doute?

SANCHO PANZA

Moi! Car quand bien même il pleuvrait des couronnes, aucune n'irait sur la tête de ma femme. Comme reine, elle vaudrait pas un clou. Comtesse, je dis pas... et encore, avec l'aide de Dieu.

DON QUICHOTTE

Eh bien, laisses-en le soin à Dieu. Il lui donnera ce qui sera le mieux pour elle. Mais de l'ambition, mon garçon! Ne sois pas moins que gouverneur de province.

SANCHO PANZA

Comptez sur moi, mon seigneur. Surtout en ayant un si bon et si puissant maître que vous. Vous saurez m'attribuer la charge que mes épaules peuvent porter.

DON QUICHOTTE

L'affaire est entendue. Retourne chez toi. Il te faut préparer ton équipement d'écuyer.

SANCHO PANZA

Et de quoi ai-je besoin?

DON QUICHOTTE

Il te faut une outre. Et un bissac. Surtout, n'oublie pas ton bissac. Adieu! Retrouve-moi ici demain à l'aube. Et pas un mot de tout ceci à qui que ce soit.

SANCHO PANZA

Même pas à ma ménagère?

DON QUICHOTTE

Surtout pas! Cette espèce-là raisonne trop. Elle chercherait à te retenir et tu pourrais alors dire adieu aux aventures qui nous attendent, et qui pourront peut-être te donner plus encore que je ne te promets.

SANCHO PANZA

À demain, donc.

DON QUICHOTTE
À demain.

Les deux personnages repartent par la coulisse par laquelle ils sont entrés.



Don Quichotte attend, à cheval sur Rossinante. Sancho Panza arrive sur un âne.

DON QUICHOTTE
Ah, te voilà!

SANCHO PANZA
NOUS voilà! J'ai amené mon bidet. C'est une belle monture, digne d'un voyage jusqu'aux îles.

Ils se mettent en route et devisent.

DON QUICHOTTE
Belle initiative, ami Sancho Panza. Je suis content de voir que tu es capable de sages décisions, dignes d'un gouverneur.

SANCHO PANZA
C'est justement parce que je me sens déjà gouverneur que je ne voulais pas suivre Votre Grâce à pied dans nos lointaines aventures.

DON QUICHOTTE
Lointaines, lointaines, pas si lointaines! Regarde, Sancho, là-bas, sur la colline.

SANCHO PANZA, *mettant sa main en visière devant ses yeux et scrutant l'horizon.*
Quoi? Je ne vois rien.

DON QUICHOTTE
Mais si, Sancho. Avise ces géants redoutables qui nous défient. Ah! Sancho, la mauvaise engeance est partout. Et beaucoup plus près qu'on ne croit. À peine avons-nous parcouru quelques lieues et déjà, nous allons pouvoir livrer bataille.

SANCHO PANZA

Mais où Votre Seigneurie voit-elle des géants ? Pour ma part, je ne vois que des moulins à vent !

DON QUICHOTTE

Quels moulins ? Ce ne sont pas des moulins. Ce sont des géants démesurés et de la pire espèce. Regarde donc leurs bras, ils font au moins deux lieues de long !

SANCHO PANZA

Prenez garde, mon maître. Ce que vous prenez pour des bras, ce sont les ailes des moulins qui, tournées par le vent, entraînent la meule.

DON QUICHOTTE

On voit bien que tu n'es pas expert en fait d'aventures. Ce sont des géants, te dis-je ! Si tu as peur, ôte-toi de là et va prier dans un coin. Pendant ce temps, moi, je leur livrerai une inégale et terrible bataille. Mais... ne viens pas réclamer ta part. Car je pense que leurs dépouilles constitueront un beau début de fortune. (*Il éperonne son cheval et s'élance au galop en criant.*) Sus à l'ennemi, pour la plus grande gloire de Dieu et de ma douce Dame !

SANCHO PANZA, *cloué sur place.*

Mon maître, je vous assure, ce sont des moulins.

DON QUICHOTTE, *la lance en avant.*

Ne fuyez pas, lâches et viles créatures, c'est un seul chevalier qui vous défie !

SANCHO PANZA, *criant.*

Arrêtez ! vous allez vous rompre les os !

DON QUICHOTTE

Arrêtez-vous ! Coquins fieffés ! Quand bien même vous auriez cent bras, je ne vous craindrais point.

Il éperonne de nouveau son cheval et va s'enfoncer, la lance en avant, dans le décor.